

Dodatok č. 1
ku Kontraktu č. MK-1906/2020-421/22762
na rok 2021
uzatvorený medzi
Ministerstvom kultúry Slovenskej republiky
a Tanečným divadlom Ifjú Szivek

Článok I.
Účastníci kontraktu

Poskytovateľ: **Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky**
ústredný orgán štátnej správy podľa § 18 ods. 1 zákona č. 575/2001
Z. z. o organizácii činnosti vlády a organizácii ústrednej štátnej
správy v znení neskorších predpisov
Sídlo: **Nám. SNP č. 33, 813 31 Bratislava**
Štatutárny zástupca: **Natália Milanová, ministerka kultúry SR**
Bankové spojenie: **Štátna pokladnica**
Číslo účtu: **SK90 8180 0000 0070 0007 1652**
IČO: **00 165 182**

(ďalej len „poskytovateľ“)

a

Prijímateľ: **Tanečné divadlo Ifjú Szivek**
Sídlo: **Mostová ulica č. 8, 811 02 Bratislava**
Štatutárny zástupca: **Ing. arch. Ladislav Varsányi, generálny riaditeľ**
Bankové spojenie: **Štátna pokladnica**
Číslo účtu: **SK18 8180 0000 0070 0057 0849**
IČO: **31796796**

(ďalej len „prijímateľ“)

Preambula

Týmto dodatkom č. 1 sa mení a dopĺňa kontrakt č. MK-1906/2020-421/22762 na rok 2021 (ďalej len „dodatok č.1“), ktorý je podľa uznesenia vlády Slovenskej republiky č. 1370 z 18. decembra 2002 interný plánovací a organizačný dokument, ktorého cieľom je sprehľadniť vzťahy medzi ústredným orgánom štátnej správy a organizáciami v jeho pôsobnosti, v oblasti realizácie činností a ich financovania pri plnení verejných funkcií a verejnoprospešných činností. Dôvodom realizácie dodatku č. 1 je realizácia financovania prioritných projektov podporených poskytovateľom.

Článok II.
Predmet dodatku č. 1

Poskytovateľ a prijímateľ sa dohodli v súlade s Článkom VI ods. 3, Článkom II a Článkom III kontraktu č. MK-1906/2020-421/22762 na rok 2021 (ďalej len „kontrakt“) na zmene nasledovných ustanovení:

- 1) Znenie Článku II – Predmet kontraktu sa mení nasledovne:
Prioritných projektov:
- a) **Výmena historických okien v divadelnej sále**, 18 000 eur, merateľné ukazovatele – 3 nové okná na divadelnej sále, zníženie energetických nárokov
 - b) **Účasť Tanečného divadla Ifjú Szivek na festivale Off d'Avignon 2021**, 30 000 eur, merateľné ukazovatele – 18 predstavení v zahraničí, cca 500 000 divákov, cca 40 mediálnych výstupov
 - c) **Vystúpenie na medzinárodnej konferencii klimatických zmien v Glasgow**, 20 000 eur, merateľné ukazovatele – 1 predstavenie v zahraničí, cca 350 divákov
- 2) Znenie Článku III – Platobné podmienky, ods. 2 sa mení nasledovne:
- 2. Príspevok zo štátneho rozpočtu na plnenie činností (ďalej len „príspevok“) je v rámci bežných výdavkov upravený – zvýšený o sumu 50 000 eur (slovom: päťdesiat tisíc eur) a v rámci kapitálových výdavkov o sumu 18 000 eur (slovom: osemnásť tisíc eur).
- Zvýšenie príspevku je rozpísané v prílohách č. 1 a 2 a až c.
- 3) Doplnenie Znenia Článku IV – Práva a povinnosti účastníkov kontraktu, ods. 4, o písm. e) v znení:
- e / uskutočňovať presuny finančných prostriedkov medzi jednotlivými prioritnými projektmi pri dodržaní celkového objemu finančných prostriedkov, poskytnutých na ich realizáciu bez súhlasu poskytovateľa.

Článok III. Záverečné ustanovenia

- 1) Tento dodatok č. 1 sa stáva platným a účinným dňom jeho podpísania obidvoma účastníkmi kontraktu č. MK-1906/2020-421/22762 na rok 2021.
- 2) Dodatok č. 1 zverejní každý účastník kontraktu na svojom webovom sídle, a to do 15 dní odo dňa jeho podpisu.
- 3) Neoddeliteľnou súčasťou dodatku č. 1 sú Prílohy č. 1 a 2 a až c.
- 4) Dodatok č. 1 môže byť so súhlasom poskytovateľa a prijímateľa zmenený, a to výhradne formou písomných a číslovaných dodatkov.
- 5) Dodatok č. 1 je vypracovaný v dvoch vyhotoveniach, a to jeden rovnopis pre poskytovateľa a jeden rovnopis pre prijímateľa.

Bratislava, dňa 10.3.2021

Natália Milanová
ministerka kultúry SR

Ladislav Varsányi
generálny riaditeľ

Prílohy:

- Príloha č. 1 – Zoznam podporených prioritných projektov vrátane ich finančného krytia
- Príloha č. 2a až c – Výdavky na jednotlivé prioritné projekty v členení podľa ekonomickej klasifikácie.

Zoznam podporených prioritných projektov vrátane ich finančného krytia

Programová štruktúra 08T 0103 – Podpora kultúrnych aktivít RO a PO

Názov projektu: Výmena historických okien v divadelnej sále

Zdroje zo štátneho rozpočtu: 18 000,00 €

Programová štruktúra 08T 0104 – Podpora kultúrnych aktivít v zahraničí

Názov projektu: Tanečného divadla Ifjú Szivek na Festivale Off d' Avignon 2021

Zdroje štátneho rozpočtu: 30 000,00 €

Názov projektu: Vystúpenie na medzinárodnej konferencii klimatických zmien v Glasgow

Zdroje štátneho rozpočtu: 20 000,- €

Návrh prioritného projektu na rok 2021

Id a názov prvku programovej štruktúry MK SR: 08T 0104

Gestorský organizačný útvar (názov vecnej sekcie): **Sekcia kultúrneho dedičstva**

Predkladateľ projektu (názov organizácie): **Tanečné divadlo Ifjú Szivek**

Tanečné divadlo Ifjú Szivek je jednou z najvýznamnejších umeleckých dielní maďarského folklórného hnutia a umeleckého života Maďarov na Slovensku. Najväčším prínosom telesa je prezentácia tradičnej hudobnej a tanečnej kultúry strednej Európy ako spoločenskej hodnoty, prostredníctvom divadelných predstavení doma i v zahraničí.

Názov projektu: Účasť Tanečného divadla Ifjú Szivek na Festivale Off d'Avignon 2021

Termín začatia projektu: 07.07.2021

Termín ukončenia projektu: 31.07.2021

- Projekt financovaný z bežných výdavkov/bežného transferu Investičný projekt Iné zdroje financovania (EÚ, štrukturálne fondy)

Stručná charakteristika projektu:

V roku 2021 sa vo Francúzsku uskutoční 55 ročník OFF programu Festivalu d'Avignon, ktorý tento rok slávi svoje 75. jubileum. Jeden z najvýznamnejších festivalov súčasného divadla v Európe sa uskutoční každý rok v júli, s účasťou divadelných kolektívov, a uznaných divadelných odborníkov z celého sveta. Podujatie sa koná počas troch týždňov na viac ako 100 scénach súčasne, s účasťou viac ako 1000 divadelných kolektívov. Navštívi ho ročne viac ako pol milióna návštevníkov a 3 500 akreditovaných divadelných odborníkov, kritikov a riaditeľov divadiel. Tanečné divadlo Ifjú Szivek debutovalo na tomto renomovanom podujatí ešte v roku 2016 s tanečno-divadelnou inscenáciou Dušana Héglího s názvom Finetuning, ako prvý divadelný kolektív zo Slovenska. Vzhľadom na výnimočne úspešný prvý ročník sa TDISZ do Avignonu v roku 2017 vrátilo a za predstavenie Finetuning získalo ocenenie Prix Tournesol "Corps et danse". Finetuning sa v Avignone na scéne Espace Alya Theatre predstavil už štyridsaťštyrikrát. Divadelný kritik Robert Aburbe nazval Finetuning „jedným z najlepších predstavení Festivalu Off d'Avignon v roku 2016, ktorý treba určite vidieť“. Dielo vybrané zo stoviek uchádzačov zožalo v oboch ročníkoch podujatia obrovský úspech, odozvy divákov ako aj odborného obecnstva boli mimoriadne pozitívne. Umelecká činnosť Dušana Héglího a Tanečného divadla Ifjú Szivek je na dnes už známym a uznaným na Festivale Off d'Avignon. Nová inscenácia Dušana Héglího s názvom Allegro Molto Barbaro bola v roku 2020 vybraná a zaradená do festivalového programu tanečného divadla Golovine Theatre. Z dôvodu pandemickej situácie sa Festival Off d'Avignon v roku 2020 napokon neuskutočnil, programácia predstavenia ale platí na sezónu 2021. Predstavenie Allegro Molto Barbaro vzniklo na základe hry Katastrofa od Samuela Becketta, ktorú napísal v roku 1982 pre Divadelný festival v Avignone a venoval uväznenému Václavovi Havlovi. Texty predstavenia napísal Lajos Parti Nagy. V maďarskej verzii texty odznejú v jeho vlastnom podaní, v slovenskej verzii v podaní Milana Lasicu. Vo francúzskej verzii predstavenia spolupracuje svetoznámy herec, Jean Marc Barr.

Cieľ projektu:

Cieľom projektu je prezentácia tradičnej kultúry Slovákov, Rómov a Maďarov žijúcich na Slovensku a v strednej Európe formou tanečného divadla. Oslovenie európskej divadelnej spoločnosti s aktuálnou a momentálne v spoločnosti rezonujúcou témou dopomáha k novým možnostiam v oblasti presadzovania sa v európskom a celosvetovom divadelnom svete



Návrh prioritného projektu na rok 2021

Merateľné ukazovatele:

Prínosom je umelecký úspech a uznanie divadelných odborníkov pre tanečné divadlo a zároveň pre tanečné umenie a kultúry život Slovenska.

Účasť na Festivale Off d'Avignon je z hľadiska kultúrnej diplomacie jedinečnou a výnimočnou možnosťou.

Očakávateľné prínosy účasti Tanečného divadla Ifjú Szivek na Festivale Off d'Avignon (na základe ukazovateľov minulých dvoch ročníkov):

Počet predstavení: 18

Počet divákov na festivale: ca 500 000

Počet akreditovaných divadelných kritikov, riaditeľov divadiel, atd.: 3500

Počet očakávaných mediálnych výstupov v tlačenej a online verzii, rádiách a televíziách: 40 v piatich jazykoch – francúzština, čeština, angličtina, slovenčina, maďarčina (Pravda, Sme, RTVS, Új Szó, Parameter, Bumm, Vasárnap, Magyar Narancs, Origo, HVG, Tánckritika.hu, Színház.hu, Theatroteque, La Gazette du Theatre, Envrak, Revue Spectacle, La Terrasse) a ďalší.

Výpracoval (meno, priezvisko): Dušan Hégli

Schválil (meno, priezvisko): Ing. arch. Ladislav Varsányi

Podpis:

Podpis:

dňa: 25.2.2021

dňa: 25.2.2021

Výdavky na jednotlivý prioritný projekt v členení podľa ekonomickej klasifikácie

Výdavky v členení na položky/podpoložky	Schválený rozpočet	Upravený rozpočet	Skutočnosť	% plnenia k schválenému rozpočtu	% plnenia k upravenému rozpočtu
Bežné výdavky 600 spolu:	0	30000	30000		100
z toho:					
620 - Poistné a príspevok do poisťovní					
630 - Tovary a služby	0	30000	30000		100
631002 - Cestovné zahraničné	0	14000	14000		
634004 - Prepravné a nájom dopravných prostriedkov	0	6000	6000		
636001 - Nájomné za nájom budov (ubytovanie tanečného súboru)	0	10000	10000		
640 - Bežné transfery					
Kapitálové výdavky 700 spolu:	0	0	0		100
z toho:					
711 - Nákup pozemkov a nehmotných aktív					
712 - Nákup budov, objektov alebo ich častí					
713 - Nákup strojov, prístrojov, zariadení, techniky a náradia					
714 - Nákup dopravných prostriedkov všetkých druhov					
716 - Prípravná a projektová dokumentácia					
717 - Realizácia stavieb a ich technického zhodnotenia					
718 - Rekonštrukcia a modernizácia					
719 - Ostatné kapitálové výdavky					
Výdavky celkom 600 + 700	0	30000	30000		100
Financovanie projektu podľa zdrojov	0	30000	30000		100
111 - Štátny rozpočet	0	30000	30000		100
11E1 - Finančný mechanizmus EHP					
11E2 - Spolufinancovanie z rozpočtu kapitoly					
11E3 - Nórsky finančný mechanizmusy					
11E4 - Spolufinancovanie z rozpočtu kapitoly					
42 - Zdroje zo zisku					
43 - Zdroje z predaja majetku					
46 - Iné zdroje vyššie neuvedené					
70 - Iné zdroje					

Vypracoval (meno, priezvisko): Miriama Biroščáková

Podpis:

Dátum:

Schválil (meno, priezvisko):

Podpis:

Dátum:

Ing.arch. Ladislav Varsányi

Poznámka:

V rámci ekonomickej klasifikácie je potrebné uviesť do najnižšej úrovne - podpoložky údaje, ktoré organizácia rozpočtuje a čerpá - ktoré sú pre ňu aktuálne
Upravený rozpočet a skutočnosť sa budú vykazovať pri hodnotení plnenia úloh vyplývajúcich z dodatku č. 1 a to k 30.6. a 31.12.

Návrh prioritného projektu

na rok

2021

názov prvku programovej štruktúry MK SR: 08T 0104

hostorský organizačný útvar (názov vecnej sekcie/odboru): **Sekcia kultúrneho dedičstva**

Predkladateľ projektu (názov organizácie): Tanečné divadlo Ifjú Szivek

Názov projektu:

Vystúpenie na medzinárodnej konferencii klimatických zmien v Glasgow

Termín začatia projektu: 1.11.2021

Termín ukončenia projektu: 12.11.2021

Projekt financovaný
z bežných
výdavkov/bežného
transferu

Investičný projekt

Iné zdroje financovania
(EÚ, štrukturálne fondy)

Stručná charakteristika projektu:

UN Climate Change Conference v Glasgow je najdôležitejšou multilaterálnym eventom tohto roka. Slovenská diplomacia sa pripravuje na toto podujatie s rôznymi sprievodnými aktivitami.

Považujeme za dôležité prejavíť záujem umelcov o riešenie klimatickej krízy a dať najavo našu podporu všetkým, ktorí sa podieľajú na záchrane našej planéty. V spolupráci s Veľvyslanectvom Slovenskej republiky v Londýne pripravujeme sprievodnú akciu (predstavenie *Allegro Molto Barbaro* v CCA Glasgow) delegácie Slovenska, na ktorej je predpokladaná aj účasť p. prezidentky Zuzany Čaputovej. Predstavenie vzniklo k 30. výročiu Nežnej revolúcie a rozpráva o vzťahu moci a umenia jazykom tanca. Predstavenie vzniklo na základe hry *Katastrofa* od Samuela Becketta, ktorú napísal v roku 1982 pre Divadelný festival v Avignone a venoval uväznenému Václavovi Havlovi.

Konferencia: COP26, Glasgow <https://ukcop26.org>

Miesto: CCA Glasgow (<https://www.cca-glasgow.com>) / Center for Contemporary Arts

Dátum: NOV1 - NOV 12

Predstavenie TDISZ: *Allegro Molto Barbaro* - memento 1989

Cieľ projektu:

Vystúpenie Tanečného divadla Ifjú Szivek na medzinárodnej konferencii klimatických zmien v Glasgowe.

Merateľné ukazovatele:

1 predstavenie v zahraničí, cca 350 divákov

Projekt posilní účasť Slovenskej republiky na medzinárodnej klimatickej konferencii. Táto forma spolupráce zlepšuje bilaterálne vzťahy a zdôrazňuje význam kultúry a kultúrnej diplomacie.

Výpracoval (meno, priezvisko): Dusan Héglí

Schválil (meno, priezvisko): Ing.arch.Ladislav Varsányi

Podpis:

Podpis:

dňa: 25.2.2021

dňa: 25.2.2021

Výdavky na jednotlivý prioritný projekt v členení podľa ekonomickej klasifikácie

Výdavky v členení na položky/podpoložky	Schválený rozpočet	Upravený rozpočet	Skutočnosť	% plnenia k schválenému rozpočtu	% plnenia k upravenému rozpočtu
Bežné výdavky 600 spolu:	0	20000	20000		100
z toho:					
620 - Poistné a príspevok do poisťovní					
630 - Tovary a služby	0	20000	20000		100
631002 - Cestovné zahraničné	0	3000	3000		100
634004 - Prepravné a nájom dopravných prostriedkov	0	12000	12000		100
636001 - Nájomné za nájom budov (ubytovanie tanečného súboru)	0	3000	3000		100
637004 - Všeobecné služby	0	2000	2000		100
640 - Bežné transfery					
Kapitálové výdavky 700 spolu:	0	0	0		100
z toho:					
711 - Nákup pozemkov a nehmotných aktív					
712 - Nákup budov, objektov alebo ich častí					
713 - Nákup strojov, prístrojov, zariadení, techniky a náradia					
714 - Nákup dopravných prostriedkov všetkých druhov					
716 - Prípravná a projektová dokumentácia					
717 - Realizácia stavieb a ich technického zhodnotenia					
718 - Rekonštrukcia a modernizácia					
719 - Ostatné kapitálové výdavky					
Výdavky celkom 600 + 700	0	20000	20000		100
Financovanie projektu podľa zdrojov	0	20000	20000		100
111 - Štátny rozpočet	0	20000	20000		100
11E1 - Finančný mechanizmus EHP					
11E2 - Spolufinancovanie z rozpočtu kapitoly					
11E3 - Nórsky finančný mechanizmusy					
11E4 - Spolufinancovanie z rozpočtu kapitoly					
42 - Zdroje zo zisku					
43 - Zdroje z predaja majetku					
46 - Iné zdroje vyššie neuvedené					
70 - Iné zdroje					

Vypracoval (meno, priezvisko): Miriama Biroščáková

Podpis:

Dátum:

Schválil (meno, priezvisko):

Podpis:

Dátum:

Ing.arch. Ladislav Varsányi

Poznámka:

V rámci ekonomickej klasifikácie je potrebné uviesť do najnižšej úrovne - podpoložky údaje, ktoré organizácia rozpočtuje a čerpá.- ktoré sú pre ňu aktuálne
Upravený rozpočet a skutočnosť sa budú vykazovať pri hodnotení plnenia úloh vyplývajúcich z dodatku č. 1 a to k 30.6. a 31.12.

Návrh prioritného projektu na rok 2021

Číslo a názov prvku programovej štruktúry MK SR: 08T 0103

Gestorský organizačný útvar (názov vecnej sekcie/odboru): Sekcia kultúrneho dedičstva

Predkladateľ projektu (názov organizácie): Tanečné divadlo Ifjú Szivek

Názov projektu: Výmena historických okien v divadelnej sále

Termín začatia projektu: 1.4.2021

Termín ukončenia projektu: 1.6.2021

Projekt financovaný z bežných výdavkov/bežného transferu Investičný projekt Iné zdroje financovania (EÚ, štrukturálne fondy)

Stručná charakteristika projektu:

Budova divadla je aktuálne v procese rekonštrukcie. Táto rekonštrukcia však nezahŕňa obnovu divadelnej sály. Jedným z najdôležitejších zmien, ktoré sú nevyhnutné k fungovaniu sály je výmena pôvodných okien, ktoré tvoria kompletnú zadnú stenu divadelnej siene. Sú symbolickým a veľmi impozantným prvkom divadelnej sály, preto je dôležité ich nahradiť dokonalou replikou pôvodných drevených kastľových okien, ktoré však už neplnia svoju izolačnú funkciu. Podľa odborného posudku rekonštrukcia nie je možná, pôvodným oknám nie je možné vrátiť ich izolačnú schopnosť natoľko, aby to bolo ekonomicky a ekologicky výhodné. V rámci projektu sa 3 drevené, krabicové historické okná s poloblúkovým nadsvetlíkom divadelnej sály vymenia na 3 repliky drevených historických okien, krabicových, s poloblúkovým nadsvetlíkom. Okná budú vyrábané na mieru.

Cieľ projektu:

Dokonalá replika pôvodných okien v s väčšou izolačnou schopnosťou a ľahšou manipuláciou v divadelnej sále budovy Tanečného divadla Ifjú Szivek na Mostovej 8.

Merateľné ukazovatele:

(merateľné ukazovatele výstupu, merateľné ukazovatele výsledku, merateľné ukazovatele efektívnosti - minimálne za každý typ ukazovateľa uviesť 1 počet v súlade s Metodickým pokynom Ministerstva financií SR na usmernenie programového rozpočtovania č. 5238/2004-42 v znení Dodatku č. 1 a Dodatku č. 2)

V rámci projektu sa 3 drevené, krabicové historické okná s poloblúkovým nadsvetlíkom v divadelnej sále vymenia na 3 repliky drevených historických okien, krabicové, s poloblúkovým nadsvetlíkom. Okná budú vyrábané na mieru. Bude zachovaný historický vzhľad tanečnej sály, ale zefektívni to tepelnú izoláciu. Je to ekonomicky aj ekologicky výhodné riešenie. Výmena okien nahŕňa aj estetické zmeny, ktoré sú prínosom pre divadlo.

Vypracoval (meno, priezvisko): Dušan Héglí

Schválil (meno, priezvisko): Ladislav Varsányi

Podpis:

Podpis:

dňa: 25.2.2021

dňa: 25.2.2021

Výdavky na jednotlivý prioritný projekt v členení podľa ekonomickej klasifikácie

Výdavky v členení na položky/podpoložky	Schválený rozpočet	Upravený rozpočet	Skutočnosť	% plnenia k schválenému rozpočtu	% plnenia k upravenému rozpočtu
Bežné výdavky 600 spolu:	0	0	0		100
z toho:					
620 - Poistné a príspevok do poisťovní					
630 - Tovary a služby	0				100
640 - Bežné transfery					
Kapitálové výdavky 700 spolu:	0	18000	18000		100
z toho:					
711 - Nákup pozemkov a nehmotných aktív					
712 - Nákup budov, objektov alebo ich častí					
713 - Nákup strojov, prístrojov, zariadení, techniky a náradia					
714 - Nákup dopravných prostriedkov všetkých druhov					
716 - Prípravná a projektová dokumentácia					
717 - Realizácia stavieb a ich technického zhodnotenia	0	18000	18000		100
717002 Rekonštrukcia a modernizácia	0	18000	18000		100
718 - Rekonštrukcia a modernizácia					
719 - Ostatné kapitálové výdavky					
Výdavky celkom 600 + 700	0	18000	18000		100
Financovanie projektu podľa zdrojov	0	18000	18000		100
111 - Štátny rozpočet	0	18000	18000		100
11E1 - Finančný mechanizmus EHP					
11E2 - Spolufinancovanie z rozpočtu kapitoly					
11E3 - Nórsky finančný mechanizmusy					
11E4 - Spolufinancovanie z rozpočtu kapitoly					
42 - Zdroje zo zisku					
43 - Zdroje z predaja majetku					
46 - Iné zdroje vyššie neuvedené					
70 - Iné zdroje					

Vypracoval (meno, priezvisko): Miriama Biroščáková

Podpis:

Dátum:

Schválil (meno, priezvisko):

Podpis:

Dátum:

Ing.arch. Ladislav Varsányi

Poznámka:

V rámci ekonomickej klasifikácie je potrebné uviesť do najnižšej úrovne - podpoložky údaje, ktoré organizácia rozpočtuje a čerpá.- ktoré sú pre ňu aktuálne
Upravený rozpočet a skutočnosť sa budú vykazovať pri hodnotení plnenia úloh vyplývajúcich z dodatku č. 1 a to k 30.6. a 31.12.